

QUANDO DAL TERZO CIELO



Parole: Cortese Cortesi

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(c.1525-1594)

Canto

Quan - do dal ter - zo cie - lo

Sesto

Quan - do dal ter - zo cie - lo

Alto

Quan - do dal ter - zo cie - lo spi - rò _____ be -

Quinto

spi - rò _____ be - nig - ma

Tenore

Quan - do dal ter - zo cie - lo

Basso

spi - rò be -

Source: Il Trionfo di Dori, descritto da diversi, et posto in Musica, à Sei Voci, da altrettanti Autori.
In Venetia Appresso Angelo Gardano. 1592.

Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel.

English translation adopted from Tactus. Dutch translation by editor.

This madrigal is part 29 from "Il Trionfo di Dori", a series of 29 madrigals by various composers and poets, all ending with the exclamation "Viva la bella Dori".

Quando dal terzo cielo

5

C
spi - rò be-nig - ma stel - la, Do - -

S
spi - rò be-nig - ma stel - la, Do - -

A
nig - ma stel - la, be - nig - ma stel - - - la, Do - -

Q
stel - - - la, Do - -

T
spi - rò be - nig - ma stel - - - - - la, Do - -

B
nig - ma stel - la, Do - -

11

C
ri di cui piu bel - la

S
ri di cui piu bel - - - la nin - fa non cin - ce mai ter - res - tre

A
ri di cui piu bel - - - - - la nin - fa non cin - ce mai ter - res - tre

Q
ri di cui piu bel - la nin - fa non cin - ce mai ter - res - tre ve -

T
ri di cui piu bel - la nin - fa non cin - ce mai,

B
ri,

Quando dal terzo cielo

17

C Do - - - ri di cui piu bel - - - la nin -

S _____ ve - lo, Do - - - ri,

A _____ ve - lo, Do - ri di cui piu bel - - - la nin - fa non

Q - - - lo, Do - ri di cui piu bel - la _____ nin - fa non cin - se

T Do - ri di cui piu bel - - - la nin -

B Do - - - ri di cui piu bel - la nin - fa non cin - se

23

C fa non cin - ce mai ter - res - tre ve - - - lo, a _____ le gra - tie a gl'a - mo -

S _____ a _____ le gra - tie a gl'a - mo -

A cin - se mai ter - res - tre _____ ve - lo, a _____ le gra - tie a gl'a - mo -

Q _____ a _____ le gra - tie a gl'a - mo -

T fa non cin - se mai ter - res - tre _____ ve - lo,

B mai ter - res - tre ve - - - lo,

Quando dal terzo cielo

29

C
ri lie - to dis - se Cu - pi - do o — per cos - te - i,

S
ri lie - to dis - se Cu - pi - do o — per cos - te - i, quant' alm' e

A
ri lie - to dis - se Cu - pi - do o — per cos - te - i, quant'

Q
ri lie - to dis - se Cu - pi - do quant'

T
lie - to dis - se Cu - pi - do o — per cos - te - i,

B
lie - to dis - se Cu - pi - do quant' alm' e

36

C
quan - ti ha - vrem nell' Ar - ca - dia am - - -

S
quan - ti co - ri, quan - ti ha - vrem nell' Ar -

A
alm' e quan - ti co - ri, quan - ti ha - vrem nell' Ar - ca - - - dia am -

Q
alm' e quan - ti — co - ri, quan - ti ha - vrem nell' Ar - ca - - - dia am -

T
quan - ti ha - vrem nell' — Ar - ca - dia,

B
quan - ti co - ri,

Quando dal terzo cielo

41

C
pi tro - fe - - i, hor ec - co in quest' au - ra -

S
ca - dia am - pi tro - fe - i, hor ec - co in quest' au - ra -

A
pi tro - fe - - i, hor ec - co, hor ec - co in quest' au - ra -

Q
pi tro - fe - i, hor ec - co in quest' au -

T
hor ec - co, hor ec - co in quest' au - ra -

B
hor ec - co in quest' au - ra -

47

C
- te il - lu - stre spon - - - de, quan - ti no - bil pa - sto -

S
te il - lu - stre spon - - - de, quan - ti no - bil pa - sto -

A
te il - - - lu - stre spon - - - de, quan - ti no - bil pa - sto -

Q
ra - te il - - - lu - stre spon - de,

T
te il - lu - stre spon - de, quan - ti no - bil pa - sto -

B
te il - - - lu - stre spon - - - de,

Quando dal terzo cielo

53

C
ri, l'a - ria fan ri - so - nar la

S
ri, l'a - ria fan ri - so - nar la ter -

A
ri, l'a - ria fan ri - so - nar, l'a - ria l'a - ria fan

Q
l'a - ria fan ri - so - nar, l'a - ria fan ri - so - nar

T
ri, l'a - ria fan ri - so - nar, fan ri - so - nar, l'a - ria fan ri - so -

B
l'a - ria fan ri - so - nar la

58

C
terr' e l'on - - - - de: Vi - va la bel - la Do -

S
ra e l'on - - - - de: Vi - va la bel - la Do -

A
ri - so - nar la terr' e l'on - de: Vi - va

Q
la ter - ra e l'on - de: Vi - va la bel - la Do -

T
nar la terr' e l'on - - - - de: Vi - va la bel - la Do -

B
terr' e l'on - - - - de:

Quando dal terzo cielo

64

C
ri, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

S
ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

A
vi - va la bel - la Do - ri, la bel - la Do - - - ri.

Q
ri, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

T
ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

B
Vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

Quando dal terzo cielo,
Spirò benigna stella,
Dori di cui più bella,
Ninfa non cinse mai terrestre velo,
A le grati e a gl'amori,
Lieto disse Cupido: o per costei,
Quant'alm'e quanti cori,
Quanti havrem nell'Arcadia ampi trofei,
Hor ecco in quest'aurate illustre sponde,
Quanti nobil pastori,
L'aria fan risonar la terra e l'onde,
Viva la bella Dori.

When from the third heaven
a benevolent star, Dori, came down to earth
than whom no lovelier nymph
e'er donned a veil of mortal flesh,
to the graces and to the gods of love
joyfully said Cupid: "Oh, for this lady,
how many souls and how many hearts,
how many lavish trophies shall we have in Arcady!
Now behold, on these golden, illustrious shores,
how many noble shepherds
Make the air, the earth, and the sea resound!
Long live fair Dori!"

Toen uit de derde hemel een goedaardige ster,
Dori, naar de aarde afdaalde,
geen lieflijkere nimf had ooit
een sterfelijke gestalte aangenomen,
sprak Cupido verheugd tot de gratiën
en de goden der liefde: O, voor haar,
hoeveel zielen en hoeveel harten,
hoeveel weelderige trofeeën zullen we in Arcadië hebben.
Zie nu, aan deze gouden en luisterijke kusten,
hoeveel edele herders over de lucht,
de aarde en de zee laten weerklinken:
Lang leve de schone Dori!